

บทนำ

สาเหตุที่ผู้แปลเลือกแปลเรื่อง *La Dentellière* ของ Pascal Lainé ที่ตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1974 เพราะผู้แปลสนใจงานเขียนประเภทนวนิยายเป็นพิเศษ เนื่องจากเป็นงานที่ละเอียดอ่อน และท้าทายต่อการแปลในการที่จะเก็บรักษาให้ได้ทั้งเนื้อหา สติ และเจตนาของผู้แต่ง

La Dentellière ได้รับการการันตีคุณภาพทางวรรณกรรมจากรางวัล Prix Goncourt ในปี ค.ศ. 1974 ต่อมาในปี ค.ศ. 1977 นวนิยายเรื่องนี้ยังถูกนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์และประสบความสำเร็จเช่นเดียวกันกับหนังสือ เลเนเป็นนักเขียนฝีมือดีที่มีงานเขียนหลายแนวหลากหลายประเภท ไม่ว่าจะเป็นบทความ นิยายสืบสวนสอบสวน บทภาพยนตร์ ฯลฯ และในบรรดาผลงานทั้งหมดของเขานั้นมี *La Dentellière* เพียงเล่มเดียวที่ผู้คนกล่าวขวัญถึงและได้รับการแปลเป็นภาษาต่างๆ อาทิ อังกฤษ เยอรมัน รัสเซีย เป็นต้น แต่ยังไม่เคยมีผู้ใดนำมาแปลเป็นภาษาไทยจนถึงทุกวันนี้

เรื่องราวของคู่รักชายหญิงที่จบลงด้วยการแยกทางเพราะทั้งสองแตกต่างกันมากและไม่สามารถสื่อสารให้เข้าใจกันได้เป็นเรื่องเก่าที่เอามาเล่าใหม่ แต่จุดเด่นของเรื่องนี้อยู่ที่กลวิธีการนำเสนอเรื่องซึ่งสามารถทำให้เนื้อเรื่องธรรมดาๆ มีความน่าสนใจ และเมื่ออ่านไปจนถึงบทสุดท้ายก็จะตกหลุมพราง “ผู้เล่า” เข้าอย่างไมทันคาดคิด เทคนิคการนำเสนอที่ค่อนข้างแปลกใหม่นี้ท้าทายต่อผู้แปลว่าจะ “เล่า” ได้เท่าทันกับต้นฉบับหรือไม่

การใช้ลีลาภาษาที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะก็เป็นลักษณะเด่นอีกประการหนึ่ง แม้ว่าเรื่องนี้จะไม่ได้อิงภาษาที่ราบรื่นสละสลวย และบางครั้งยังใช้ศัพท์ที่ค่อนข้างเข้าใจยาก แต่ผู้แต่งก็สามารถเล่นกับภาษาได้อย่างมีชั้นเชิง อีกทั้งยังใช้โวหารเปรียบเทียบได้อย่างดีมีศิลปะ โดยเฉพาะการใช้อุปมาอุปไมย และการแฝงนัย เป็นต้น

นวนิยายเรื่องนี้มิได้ให้เพียงอารมณ์ แต่ยังเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับสภาพสังคมฝรั่งเศสในช่วงปลายทศวรรษ 1960 ถึงต้นทศวรรษ 1970 ได้เป็นอย่างดี ไม่ว่าจะเป็นฉากสถานที่ ความเป็นอยู่ การดำเนินชีวิต ฯลฯ ทั้งยังแฝงการเสียดสีสังคม โดยเฉพาะชนชั้นกระฎุมพีได้อย่างเจ็บแสบอีกด้วย

ด้วยเหตุผลข้างต้น ผู้แปลจึงเลือกแปลวรรณกรรมเรื่องดังกล่าวเพื่อเผยแพร่ให้ผู้อ่านไทยได้รู้จักผลงานสร้างสรรค์ชิ้นหนึ่งของศตวรรษที่ 20 ทั้งนี้ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผู้อ่านไทยจะได้รับอารมณ์ในการอ่านเรื่องนี้เทียบเท่ากับต้นฉบับในภาษาฝรั่งเศส